

**JALINGO JOURNAL OF LINGUISTICS AND
LITERARY STUDIES
(JAJOLLS)**



Volume 8 No. 1, 2024.
ISSN: 2488-9067

**A Publication of the
Department of Languages and Linguistics
Faculty of Arts
Taraba State University, Jalingo**

JALINGO JOURNAL OF LINGUISTICS AND LITERARY STUDIES (JAJOLLS)
Volume 8 No. 1, 2024.

ISSN: 2488-9067

ALL RIGHTS RESERVED

Except for the purpose of research, classroom instructions and appropriately acknowledged, no part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, transmitted in any form or by any means: Mechanical, photocopying, recording or otherwise without written permission from the Copyright Owners.

Printed in Nigeria by:
MacroNet Consults & Multi-Links Limited
Suite 7, Investment Shopping Complex
Jalingo – Nigeria
+234 (0) 803 633 1942
macronetnigent@gmail.com

EDITORIAL

Every academic environment is sustained by learning through rigorous methods. Research is one and the focal point for assessment. A serious member of the academic community is measured by the quality and number of academic articles.

In spite of the desire to acquire many research reports, this edition has insisted on standards and quality. It is important to note that many articles have been rejected for not meeting our requirements.

The first and most obvious task of our journal is to provide a level playing field for researchers all over the globe in language-related disciplines, which is the vehicle for conveying knowledge. In this edition, thirty-one (31) articles have undergone academic scrutiny from our blind reviewers.

To our esteemed contributors and readers, thought-provoking articles are expected and we are ready to publish them in the next volume.

PROFESSOR ALI AMADI ALKALI,
Editor-in-Chief,
JAJOLLS: Jalingo Journal of Linguistics and Literary Studies,
Department of Languages and Linguistics,
Taraba State University, Jalingo.

FOR READERS

This volume of JAJOLLS (Jalingo Journal of Linguistics and Literary Studies, Volume 8, Issue 1) adheres to the guidelines of the current edition of the American Psychological Association and Modern Language Association (APA & MLA) Publication Manual for editing and formatting the featured papers. Renowned for its clear and user-friendly citation system, the APA/MLA manual also provides valuable guidance on selecting appropriate headings, tables, figures, language, tone, and reference styles, resulting in compelling, concise, and refined scholarly presentations. Furthermore, it serves as a comprehensive resource for the Editorial Board, navigating the entire scholarly writing process, from authorship ethics to research reporting and publication best practices.

JAJOLLS

EDITORIAL BOARD

Editor-in-Chief:

Prof. Ali Ahmadi Alkali
Taraba State University, Jalingo

Associate Editor:

Prof. Surajo Ladan
Taraba State University, Jalingo

Editorial Board:

Prof. Adamu Isa Haliru
Taraba State University, Jalingo

Ass. Prof. Aboki M. Sani
Taraba State University, Jalingo

Sumayyat I. Gambo (Ph. D)
Taraba State University, Jalingo

Editorial Secretary:

Sumayyat I. Gambo (Ph. D)
Taraba State University, Jalingo

Editorial Advisers:

Prof. Isa Mukhtar
Bayero University, Kano

Prof. Michael P. Noku
University of Maiduguri, Borno

Prof. Balarabe Zulyadaini
University of Maiduguri, Borno

Prof. Yina Godwin
Benue State University, Makurdi

NOTES TO CONTRIBUTORS

The “Jalingo Journal of Linguistics and Literary Studies” (JAJOLLS) is a publication of the Department of Language and Linguistics, Taraba State University, Jalingo, Nigeria. This journal publishes reports in relation to all aspects of linguistics, literary and cultural studies.

Manuscripts Submission

Three hard copies of the article with text, charts, tables, figures, plates or any other original illustration should be sent to the editor-in-chief JAJOLLS, Taraba State University, Jalingo, Taraba State Nigeria. Submission should either be in English, French, Hausa, or Arabic languages. Articles should be typed in double line spacing with a wide margin on each side only on A4 sized paper not exceeding 15 pages including abstract with not more than 6-7 keywords. Articles are to be submitted with Five Thousand Naira (N5,000) assessment and handling charges. By submitting an article to JAJOLLS, the author(s) agree that the exclusive rights to produce and distribute the articles to the publisher.

Method of Presentation

The article should have a cover page, author(s) bio-data and abstract with the keywords. The body of the article should have an introduction, methodology/materials and methods, findings, discussion, conclusion and recommendations.

The references should either be the latest APA or MLA styles. No part of the journal may be reproduced by any process without written permission of the Department of Language and Linguistics, Taraba State University, Jalingo.

All correspondences on editorial matters should be sent to:

Sumayyat Ibrahim Gambo (Ph.D.)

Department of Languages & Linguistics

Taraba State University

P.M.B. 1167, Jalingo, Taraba State

Email: jajolls022@gmail.com

Phone: +234803132245, +2348182312149 & +2349045724091

TABLE OF CONTENT

Editorial	ii
For Readers	iii
Editorial Board	iv
Notes to Contributors	v
Table of Content	vi
Exploring the Nigerian undergraduate situational needs in ESL writing skills Anas Sa'idu Muhammad	1
The relevance of Saoty Arẹwà's music "Ìwà Òdaràn" in social stability and security challenges in Nigeria Sa'adu, Taofiq	18
Exploring the Frequency and Contextualization of Yoruba Indigenous Communication Practices in the Daily Life of Generation Z. Nwantah Nkiruka Favour, Grace Okpongpong, Oluwatise Odeniyi, & Nkem Janefrances Osere.	32
Analysis of predicate logical relations used in selected Nigerian newspapers: A lexico-semantic approach. Aboki, M. S. and Aliyu, B	44
A phono-pragmatic analysis of Taylor's "twinkle twinkle little star". Sunday Okakwu Ape,	54
The role of English in promoting intercultural communication in Nigeria Muhammed Isa Ogbole; Saadatu Aliyu Dauda; Sarah Solomon & Niminji Edward	64
Assessment of grammatical competence and reading comprehension levels of junior secondary school (JSS3) students in Taraba State. Aliyu B. Mbiko	72
Analyse des erreurs grammaticales françaises dans les textes des produits commerciaux nigériens. Abubakar Abba Kaka	83
Le féminisme ambivalent d'aminata sow fall : Une etude de <i>la Greve Des Battu</i> Adamu, Abdullahi Muhammad & Abubakar Kabir Jino	94
Une étude comparée de l'ostentation et la corruption dans <i>Xala</i> de Sembène Ousmane et les élites Nigérianes Abubakar Ibrahim Kado; Mohammed Yusuf; & Ahmad Umar Sanda	108
Language and cultural revival in Nigerian postcolonial literature. Busari, Jibola Kaosara	121
Achieving literature in English objectives pedagogy in Nigerian senior secondary schools: A comparative study of Ogun and Lagos States. Idowu, Stephen Olufemi	129
Language and Law: The Role of English Language in Nigerian Legal System. Baba Amos Itari & Isaiah Aluya	142
Moral Instruction to Children: A Study of Selected Nigerian Folktales and Proverbs. Joy Odewumi, Dayo Akanmu and Ngozi Dom-Anyanwu	152

A Study of Clipping and Blending in Jukun Language Vanessa Civirter Adzer and Vakkai Azinni	163
Common Ground in Ahmed Yerima's <i>Orisa Ibeji</i> and <i>Owiwi</i> Salawu, Rashidat Omotola	173
Phonological analysis of Nigerian English: Spoken English experiences with selected speakers from the three major Nigerian languages Umar, Mudashir Ayinla	182
Lexico-Semantic Features of Nigerian English: A Study of Zaynab Alkali's " <i>The Stillborn</i> " Abba, T. M. and Abba Alkali Goni	195
Metathesis and Its Statistical Analysis in Hausa Abba Bashir Mukhtar	208
A Contrastive Study of the Fulfulde and Hausa Consonantal Phonemes Aboki M. Sani (PhD and Hamman Isma'il Girei	222
The development of Hausa material culture in Taraba State: Islamic perspectives. Ali Ahmadi Alkali and Abubakar Abdullahi Isma'il	232
Survey of Hausa Loan Words in Jukun Language of Taraba State Godwin Yina and Jennifer H. Thompson	243
Nazarin Al'adun Zamantakewar Hausawa da na Al'ummomin Garin Gombi Jihar Adamawa Surajo Ladan da Isa Umar Al-Musawi	253
New Englishes: A Sociolinguistic Perspective to the Nigerian Situation Zama Danladi Tanko and Jennifer Harrison	261
In'ina a Hausa: Nazarin Furuci da Gaba da Kalma da kuma Ma'ana Sumayyat I. Gambo da Bashir Rabi'u Abdullahi	269
Challenges of pronunciation of English phonemes among Igala native speakers. Aboki M. Sani and Emmanuel Akogwu	279
Bara a Tunanin Bahausha: Nazari daga Tsangaya. Yahuza, U. Musa, Adamu Lawal and da Ginsau Abdulkadir	289
Analyzing the Pluralization Processes in the Hausa Language Ugechi, Elizabeth Shimenenge and Nasiru Abubakar Yahya	300
Impact of code-mixing/switching on the communicative competence of Mumuye students of English language in College of Education, Zing, Taraba State. Ali Abubakar Kadiri and Musa Jatau	315
Method of Noun Plural Formation in Sirzakwai Language Mustapha Ibrahim Garba and Abubakar Isa Abubakar	329
قصيدة اللامية للشيخ الإسلام ابن تيمية "دراسة أدبية تحليلية" Yahuza Hamza Abubakar	336



Abubakar Abba Kaka

Department of Languages and Linguistics University of Maiduguri

Analyse des erreurs grammaticales françaises dans les textes des produits commerciaux nigériens

Résumé :

Cette recherche a permis d'analyser les erreurs grammaticales commises par les textes (notifications) des produits cosmétiques et pharmaceutiques Nigériens. Elle a pour objectif d'identifier, d'analyser les erreurs et d'examiner les causes ou les sources et de proposer des solutions qui pourraient aider les sociétés commerciales à véhiculer mieux leur message sachant que les pays où sont livrés les produits sont voisins du Nigeria et en majorité francophones. Etant donné la nature qualitative de l'étude, le modèle de l'analyse des erreurs proposé par Corder (1967) a été utilisé. Le corpus est constitué d'onze (11) notices de ces produits. Les distributions des erreurs par ordre descendant sont : le sirop Feccox (22.5%), Amoxyline Trihydrate (16.9%); vitamin C sirop et le sac de Semovita 10 kg (11.2%) chacun ; le savon Dudu-Osun (10.1%) ; A.C Drugs (9%) ; le paquet d'Ac-clox (7.9%) ; Emvit-C (4.5%) ; Paracétamol (3.4%) ; Nise Plus (2.2%) et finalement Medick a obtenu (1.1%). Vue les effets négatifs que peuvent engendrer dans la commercialisation et l'usage des produits, nous avons fait des recommandations qui ont été suggérées : de faire des vérifications rigoureuses, solliciter l'apport de professionnel, éviter les traductions littérales etc.

Keywords: Analyse, erreurs, notices, saisie, produits, corpus

Received: 15/08/2024 **Accepted:** 17/09/2024 **GSM:** +2348029166358

Corresponding Author: Abba, A. K. **Email:** kakaabba31@gmail.com

Article Citation: Abba, A. K. (2024). Analyse des erreurs grammaticales françaises dans les textes des produits commerciaux nigériens. *Jalingo Journal of Languages and Literary Studies (JAJOLLS)*. 8 (1) pp. 83-93.

Publishers: Department of Languages and Linguistics, Taraba State University, Jalingo.
ISSN: 2488-9067

1.1 Introduction

La notification est un message écrit qui a pour but d'illustrer un produit ignoré ou connu par des consommateurs pendant son usage. C'est un message écrit souvent inséré dans les paquets des produits médicaux et vivriers pour promouvoir un produit, un objet, un service ou une idée. D'autres pensent à la notification un guide, un instructeur, un éclairer, car elle oriente et conseille l'usager dans sa consommation du produit concerné. La notification a une apparence double, elle peut être écrite ou imagée c'est-à-dire graphique pour alerter les consommateurs et les médecins. Elle vise à attirer l'attention du consommateur et à susciter l'intérêt en mettant en avant les avantages ou les caractéristiques distinctives de ce qui doit être consommé. L'écriture ou la graphie permettent de vulgariser les modes d'information. A travers les écrits qui sont si simples et non argotiques les consommateurs peuvent utiliser les produits sans avis des

médecins. Mais, certaines notifications sont si défectueuses et souvent indescriptibles, elles laissent les consommateurs francophones perplexes et douteux de l'origine du produit. En ce sens que si le message est véhiculé avec des erreurs, son effet sera négatif du point de vue commercial et hygiénique. C'est en ce sens que l'étude sera menée.

1.2 Problématique

L'écriture joue un rôle vital dans la communication des informations et connaissances. Sans elle, les informations ne sont pas véhiculées et conservées rationnellement. Pour qu'une langue soit comprise, il est impératif aux traducteurs, dactylographes de la traiter avec soin et intelligence. Toute erreur à savoir grammaticale ou bien orthographique change le sens du message. Dans cette logique, pour qu'une information passe bien il faut appliquer la grammaire de cette langue. D'autre part, il faut noter que les langues sont différentes les unes des autres dans leur structure grammaticale. C'est pourquoi certains transferts de textes d'anglais vers le français causent des problèmes. Le transfert d'une langue à l'autre cause souvent des difficultés en communication écrite. Ceci signifierait qu'ils prendront compte de leurs erreurs et les corriger. Cette étude traite des erreurs faites par les textes écrits de certains produits cosmétiques et pharmaceutiques nigériens.

1.3 Objectif de cette étude

L'étude a pour objectif principal d'analyser les catégories d'erreurs grammaticales obtenues dans les notifications des produits fabriqués ou commercialisés au Nigéria. En suivant les étapes suivantes :

- i) collecter les textes erronés,
- ii) classer les erreurs,
- iii) analyser les erreurs selon leurs groupes, et de
- iv) proposer des solutions aux problèmes

2.1 Cadre théorique

L'étude est basée sur le modèle d'analyse des erreurs proposé et développé par Corder (1967) qui distingue cinq (5) étapes : i) la collection des textes ; ii) l'identification des erreurs ; iii) la description des erreurs ; iv) l'explication des erreurs et v) l'évaluation ou la correction des erreurs. Corder (1973) définit les erreurs comme des déviations dues à la compétence insuffisante ou l'inaptitude de la part de l'apprenant. Il affirme aussi qu'elles tendent donc à être systématiques mais pas auto corrigées. Par ailleurs, il dit qu'étant donné leur nature systématique, elles sont donc plus faciles à identifier et que tout texte écrit et peut-être analysé. Dès la phrase transcrite, sa description est alors faite, et à partir de cette description, l'explication des erreurs peut être ensuite faite (tracer les erreurs à leurs sources ou causes). Enfin, on peut les évaluer afin de déterminer leurs types ; orales, écrites, globales ou locales notamment. Cette étape aide à trouver les moyens ou les stratégies dont on peut se servir pour la correction des erreurs.

2.2 Revue de littérature

Cette section de la revue de littérature est divisée en deux parties principales : les types et sources d'erreurs et la revue des erreurs de saisie. La première partie présente les différentes catégories d'erreurs identifiées dans les recherches antérieures, ainsi que leurs sources potentielles. La deuxième partie se concentre spécifiquement sur les erreurs de saisie, en

examinant les études qui ont analysé ces types d'erreurs dans le contexte de la communication écrite en français,

2.2.1 Types et sources d'erreurs

Il y a cinq grands types d'erreurs répertoriés en didactique des langues ; selon Tagliante (2001 :157). Lesquelles sont : -les erreurs de type linguistique, phonétique, socioculturel, discursif et stratégique. Notre visée est sur les erreurs dans les notifications des produits cosmétiques et pharmaceutiques. En se basant de la conception de Dermitas et al (2009), les erreurs en production écrite sont habituellement évaluées selon le niveau pragmatique et le niveau linguistique. Ces deux niveaux d'erreurs nous amènent à distinguer deux sortes d'erreurs :1) les erreurs de contenu et les 2) erreurs de forme. En se basant des arguments de Dermitas et al (2009) les erreurs de contenu concernent les éléments du discours (le nombre des mots à écrire, le type de texte que l'apprenant doit écrire, la situation et la cohérence du texte de cohésion entre les idées ; l'organisation ou la liaison logique entre les idées et les parties du texte.

2.2.2 Revue des erreurs de saisie

Du point de vue d'André Goose (2003) les erreurs sont réparties comme suit : distraction 40%, précipitation 30% et de méconnaissance 30%. Pour lui, les erreurs de saisie sont dues à une méconnaissance des règles linguistiques ou à une mauvaise habitude de saisie. Ainsi il suggère que les erreurs peuvent être évitées en suivant quelques règles simples, telles que la vérification des accents et des majuscules.

Après avoir fourni les catégories des erreurs et de leurs distributions. Philippe Blanchet (2005) a fait une classification des erreurs de saisie en quatre (4) catégories qui sont les suivantes : erreurs de saisie dues à la précipitation 45%, erreurs dues à la fatigue 25%, erreurs de saisie dues à la méconnaissance 20%, erreurs de distraction 10%, dans un ouvrage de référence pour les étudiants et les professionnels. Son ouvrage qui est considéré comme un must pour tous ceux qui veulent communiquer efficacement en français.

Jean-Pierre D. (2007) a relevé les erreurs de langage qui sont fréquentes dans la communication écrite et orale. Dans ses écrits il offre des conseils précis et des exemples concrets pour éviter ces erreurs et améliorer la qualité de la communication. Sa publication a couvert les différents aspects de la langue, partant de la grammaire à l'orthographe, en passant par la ponctuation et le vocabulaire.

Dans le même d'ordre d'idée Jean-Pierre Descles (2007) observe que les erreurs des notes peuvent être dues à une mauvaise maîtrise de la langue ou une distraction. Il suggère la même stratégie de celle de Maurice Grevisse (2017) qui est celle de vérification de notes.

Sylvie Fournier (2010) a aussi fait une distribution des erreurs de saisie comme suit : les erreurs de saisie orthographiques 35%, de saisie grammaticales 28%, les erreurs de saisie lexicales 20% et les erreurs de ponctuation 17%.

Dans le même d'ordre d'idée Michel Arrivé (2013) a classé les erreurs de saisie en cinq (5) groupes fondamentaux : erreurs de saisie phonétiques 18%, erreurs de saisie graphiques 22%, erreurs de saisie syntaxiques 30%, erreurs de saisie sémantiques 20% et les erreurs de saisie pragmatiques 10%.

Jean-Marie Riverain (2015) a examiné les erreurs de saisie dans le contexte de la communication écrite, en particulier dans les environnements professionnels et éducatifs. Il a analysé les causes des erreurs de saisie, telles que la précipitation, la fatigue, la méconnaissance des règles de grammaire et d'orthographe, et les conséquences de ces erreurs sur la communication et la productivité. Il a proposé également des stratégies pour prévenir les erreurs de saisie, telles que la vérification des textes, l'utilisation de correcteurs orthographiques et la formation des utilisateurs.

Jean-Marie Riverain (2015) a observé que les erreurs de saisie sont classées en trois (3) dimensions : les erreurs de saisie mécaniques 50%, de saisie intellectuelles 30% et celles de saisie contextuelles 20%.

Selon Maurice Grevisse (2016), les erreurs de saisie des notes sont souvent dues à une mauvaise maîtrise de la langue ou à une distraction. Il est important de vérifier soigneusement ses notes pour éviter les erreurs. Si les erreurs sont indispensables au progrès de l'apprenant, elles demeurent négatives aux valeurs des produits commercialisés.

Quant à Jacqueline Moeschler (2017) affirme que les erreurs lexico-morphosyntaxiques, y compris celles liées à la saisie des notes, sont souvent dues à une mauvaise compréhension des règles linguistiques ou à une mauvaise habitude. Elle a classé les erreurs en quatre (4) qui sont les erreurs lexicales 25%, morphosyntaxiques 20%, orthographiques 20% et les erreurs de ponctuations 15%.

Pour Catherine Tauveron (2018) les erreurs de saisie sont réparties en cinq (5) majeures catégories dont les suivantes : les erreurs de saisie lexicales 25%, grammaticales 25%, orthographiques 20%, de ponctuation 15%, et de majuscules 15%.

Les erreurs de saisie sont en effet connues de la nature humaine qui sont liées aux états d'âme telles que la fatigue ou la distraction, la précipitation ou le manque de temps, la complexité ou la nouveauté de la tâche, les limites de la mémoire ou de la concentration, les erreurs de frappe etc. Toutes ces erreurs citées ci-haut sont similaires aux recherches que nous avons entreprises.

3.1 Méthodologie de recherche

Cette étude adopte une approche qualitative basée sur le modèle de Corder (1967) pour analyser les erreurs écrites en français dans les produits commerciaux nigériens. La méthodologie consiste à collecter des données à travers des observations et des recueils de produits commerciaux tels que des emballages, des étiquettes, des publicités et des instructions d'utilisation. Les erreurs écrites seront ensuite identifiées et classées selon leur catégorie (grammaticale, orthographique, syntaxique, lexicale) et leur fréquence. Ensuite, une analyse qualitative sera effectuée pour déterminer les causes profondes de ces erreurs et leur impact sur la communication commerciale et la perception de la marque par les consommateurs nigériens et voisins du Nigeria. Cette approche permettra de comprendre les mécanismes sous-jacents des erreurs et proposer des stratégies pour améliorer la qualité linguistique des produits commerciaux.

4.1 Résultats de l'étude

Cette section se divise en deux sous-sections : les catégories des erreurs et leurs corrections

4.1.1 Etude

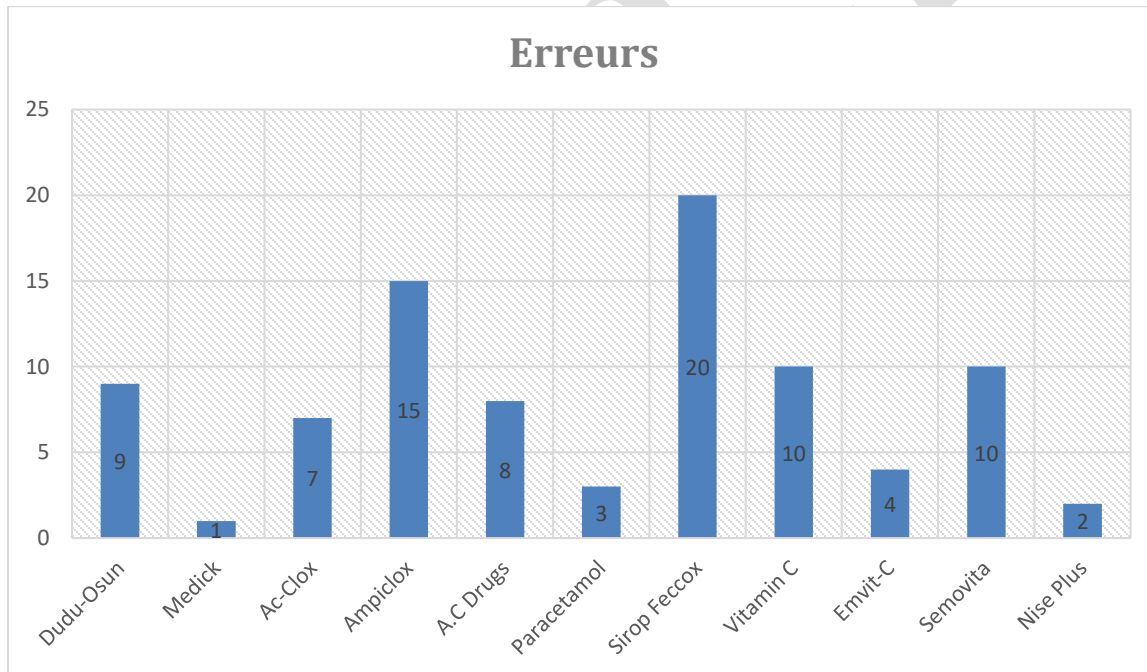
Notre corpus de travail est constitué de dix (10) échantillons. Lesquels sont le savon Dudu-Osun ; le paquet d'Ibuprofen, d'Ac-cloxx, d'Amoxyline, Amoxilline Trihydrate, Paracétamol, le sirop Feccox, Vitamine C, sirop, Emvit-C et le sac de Semovita 10 kg. Le tableau (1) ci-dessous nous indique le nombre total des mots écrits parmi lesquels les erreurs sont identifiées.

Tableau 1:

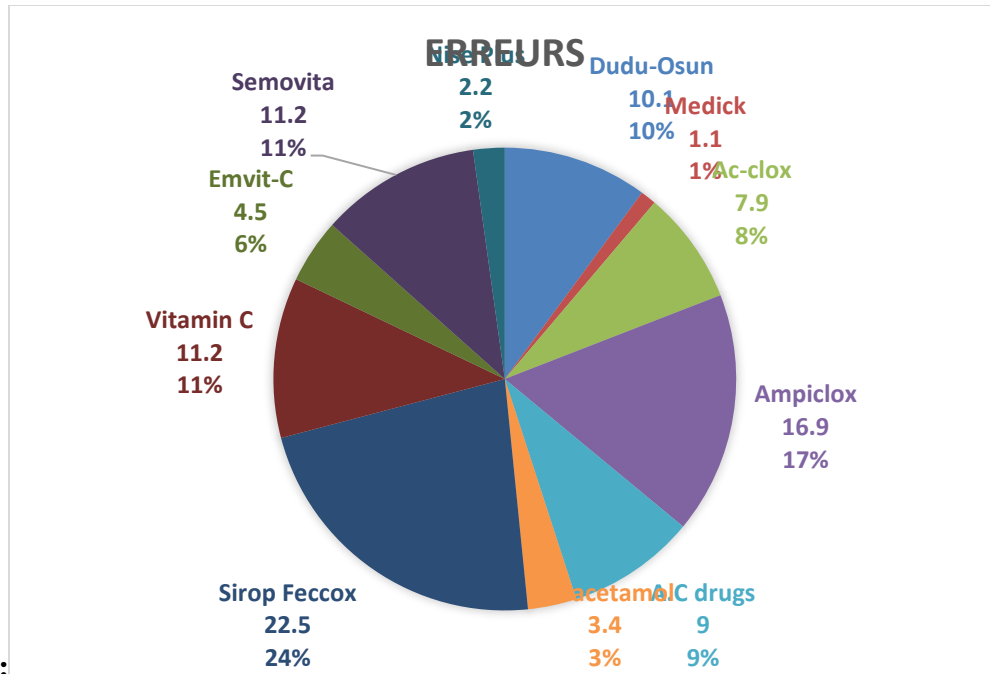
Le nombre total des mots	Le nombre total des erreurs
848 mots	89 erreurs
100%	10,49%

Il y a un nombre de 848 mots au total ce qui constitue le 100% du pourcentage du volume de recherche. Parmi les 848 mots on a trouvé 89 erreurs donc 10.34%.

Tableau 2 :



Le tableau (2) nous montre que tous les textes écrits en français portent des erreurs à des degrés variables : le sirop Feccox a le plus d'erreurs. L'ampiclox occupe la deuxième position. Le texte qu'on trouve moins d'erreurs est celui de Medick.



Tableau(3) :

Légende :Dudu-Osun (10.1%),Medick (1.1%),Ac-clox (7.9%), Ampiclox (16.9%),A.C Drugs (9%), Paracetamol (3.4%),Sirop Feccox (22.5%),Vitamin C (11.2%), Emvit C (4.5%),Semovita (11.2%) et Nise Plus (2.2%).

4.1.2 Catégorisation des erreurs grammaticales

Les erreurs grammaticales se classent en neuf (9) catégories : accord du sujet-verbe, sujet nom-déterminant, les adjectifs indéfinis, et qualificatifs, les genres, emploi des pronoms, les accents, les erreurs lexico-morphosyntaxiques et la catégorie non-classifiable.

Le tableau (4) ci- dessous nous indique la répartition des erreurs.

Tableau 4 :

	nombre	Pourcentage
Accord : sujet –verbe	5	5.6%
Accord : sujet/nom-déterminant	20	22.5%
Adjectifs indéfinis	4	4.5%
Adjectifs qualificatifs	6	6.7%
Genre	2	2.2%
Emploi des pronoms	9	10.1%
Lexico-morphosyntaxiques	17	19.1%
Accents	18	20.2%
Catégorie non- classifiable	8	8.9%
TOTAL : 89		

A. Accord sujet-verbe

L'accord du sujet et du verbe en grammaire de la langue française est une règle qui stipule que le verbe doit s'accorder en genre et en nombre avec son sujet. Néanmoins, il existe des exceptions, notamment avec les sujets composés ou les sujets indéfinis. Voici quelques exemples ci- bas :

Mots Erronés
1. on obtenir

Mots Corrigés
on obtient

Mots Erronés

12. l'eau doux

13. votre sauce favori

Mots Corrigés

l'eau douce

votre sauce favorite

Explication des fautes : 12) faute d'accord de genre "doux" et "favori" est un adjectif masculin, mais il doit s'accorder avec le nom féminin "eau" et "sauce" donc la forme correcte est "douce" et "sauce".

E. Erreurs de Genres

Selon Maurice Grevisse (2016), le genre permet de classer les noms, les adjectifs et les pronoms en deux catégories : masculin et féminin.

Mots Erronés

14. la beure

15. un fois

Mots Corrigés

le beurre

une fois

Explication des fautes : 14) faute d'accord de genre, "beurre" est un nom masculin, et doit être précédé de l'article défini masculin "le", et non de l'article défini féminin "la". 15) c'est une faute de genre "une fois" est un nom féminin, et doit être précédé de l'article indéfini féminin "une" non de l'article indéfini masculin "un".

F. Erreurs des Accents

Selon Maurice Grevisse (2016), les accents sont des signes placés au-dessus ou au-dessous d'une lettre pour modifier la prononciation. Ils peuvent changer le son d'une voyelle ou d'une consonne, ou indiquer une liaison ou une séparation entre les mots.

Mots Erronés

16. a la main

17. apres

18. indique

19.quantite

20.medecin

21..une pincee de sel

22.votre gout

23.Fabrique

24..lumiere

25.proteger

Mots Corrigés

à la main

après

indiqué

quantité

médecin

une pincée de sel

votre goût

fabriqué

lumière

protéger

Explication des fautes : 16) la faute est celle d'accent grave. 17) faute de conjugaison est un verbe qui doit être conjugué au participe passé "indiqué" pour correspondre à la phrase. 19) Le mot correct est "quantité" avec un accent aigu sur le "é". 20) faute d'orthographe, le correct est "médecin", avec un accent aigu sur le "é". 21) faute d'orthographe le mot correct est "pincée" avec un accent aigu sur le "é". 22) faute d'orthographe, le mot correct est "goût" avec un accent circonflexe sur le "û". 23) le participe passé doit être conjugué avec "é" accent aigu. 24) c'est une faute d'orthographe dont le mot correct est "lumière", avec un accent aigu sur le "é". 25) le mot correct est "protéger" avec un accent sur le "é".

G. Erreurs lexico-morphosyntaxiques

Selon Jacqueline Moeschler (2017), dans son ouvrage sur *la Linguistique Française au XXe Siècle* affirme que « les erreurs lexico-morphosyntaxiques concernent les fautes relatives à l'emploi des mots, de leur forme et de leur combinaison pour former des phrases grammaticales. Elles peuvent affecter la sémantique, la morphologie, la syntaxe ou la phonologie des mots et des phrases » p.123

Mots Erronés

26.continent
27.pcau
28.labouteille
29.sinecessaire
30..melenge
31.ca
32.lespace
33.acid
34.garade
35.sous orde
36. à la pousse
37.une mesure
38.pour ascelerer
39.blaisure
40.so
41.anhydresous
42.des infants
43.vitamin
44.sirop

Mots Corrigés

contient
peau
la bouteille
si nécessaire
mélange
ça
l'espace
acide
garder
sous ordre
à la poussée
une mesure
pour accélérer
blessure
si
anhydre sous
des enfants
vitamine
sirup

Explication des fautes:26) faute d'orthographe, les deux mots sont proches, mais le sens diffère l'un de l'autre, le mot "*continent*" désigne l'étendue de la terre, tandis que "*contient*" est le verbe conjugué au présent de l'indicatif, signifiant "renfermer". Faute de sens, les deux mots n'ont pas le même sens. Donc, le mot incorrect change la signification de la phrase. 27) Sans doute c'est une faute de frappe le caractère "c" a été saisi à la place de "e". Le mot correct est "*peau*". Les exemples 28 ,29 et 30) Faute d'orthographe le mot correct est "*la bouteille*", avec un espace entre l'article "*la*" et le nom "*bouteille*". La seconde faute est celle d'accolement, les deux mots devraient être séparés.31) le mot correct est "*acide*" avec "e" à la fin.32) garade n'a pas de sens en français, "a" est supplémentaire. Tandis que "*garde*" signifie "vigilance", "protection" ou "personne qui garde quelque chose".33) Le mot correct est "*ordre*" pourrait signifier "*sous la direction de*" ou "*sous l'autorité de*", il peut signifier aussi "*commande*".34) "*à la pousse*" pourrait signifier à la croissance ou à l'augmentation, tandis que "*à la poussée*" signifie "*au moment de pousser*" ou "*lors de la poussée*".37) le mot correct est "*mesure*", avec un mot féminin signifiant "action de mesurer". Quant au mot "*measure*" est un mot anglais, le correct mot correspondant est "*mesure*" qui est un mot français.38) le vocabulaire correct est "*accélérer*", avec un "c" et un "e" à la fin. Il peut être une erreur de frappe.39) blessure est le mot qui est correct, il y a eu erreur de substitution de lettres, "ai" en remplaçant le "ess".40) le mot "*si*" est une conjonction de subordination tandis que "*so*" est un mot anglais qui veut dire "*donc*" ou "*alors*". "*Si*" pour introduire une condition ou une

hypothèse.41) les mots corrects sont ‘‘anhydre’’ et ‘‘sous’’, séparés par un espace, ‘‘anhydre’’ est un adjectif signifiant ‘‘dépourvu d’eau’’ et ‘‘sous’’ est une préposition. Donc on peut déduire que c’est une erreur de fusion de mots en combinant en un seul mot.42) le mot ‘‘infant’’ existe en français mais avec un sens différent, le correct mot commence avec ‘‘e’’. Donc, c’est une erreur de substitution de lettres. 43) ‘‘Vitamine’’ est le mot correct en français tandis que ‘‘vitamin’’ est un mot anglais sans ‘‘e’’ à la fin. 44) c’est une erreur de substitution de lettres de ‘‘u’’ au lieu de ‘‘o’’.

G. Catégories non-classifiable

On n’est pas arrivé à catégoriser ce genre d’erreurs car elles ne sont ni interlinguales ni intralinguales. Ellis (1997) parle d’erreurs ambiguës dans sa taxonomie comparative. Les exemples ci-dessous le démontrent :

Mots Erronés

Mots Corrigés

45.otalgies	notalgie (<i>douleur à la région dorsale, sans phénomènes inflammatoire</i>)
46.pour les enfant de a 12 ans	pour les enfants de 5 à 12 ans
47.Pou	pour
48.pre’paration	préparation
49.agre’able	agréable
50.enssentoalles	essentielles

Explication de fautes : 45) erreur est due à l’omission de la première lettre ‘‘n’’. 46) Erreur est celle d’omission de chiffre qui explique l’importance de prise de médicament par âge.47) ‘‘pour’’ est le mot correct qui se termine par ‘‘r’’, est une préposition utilisée pour indiquer un mouvement vers quelque chose ou pour introduire une finalité.48 et 49) sont des erreurs d’apostrophe qui n’ont pas de sens en français.50) ‘‘enssentoalles’’ est une forme incorrecte, celle qui est correcte ‘‘essentielles’’. Erreurs de substitution des lettres ‘‘n’’ et ‘‘o’’ qui ont modifié le correct mot ‘‘essentielles’’.

5.1 Conclusion

On peut observer que les erreurs sont en grande partie commises par les accords grammaticaux qui constituent 27,77%. La deuxième catégorie des erreurs est celle des accents que les anglophones peuvent rencontrer par plusieurs raisons, qu’on peut les justifier : absence d’accents dans la langue anglaise, les difficultés de prononciation, utilisation incorrecte des accents, problèmes de clavier, difficultés de lecture etc.

Les conséquences des erreurs dans les textes écrits pour élucider le consommateur peut avoir des effets négatifs. Il s’agit de la perte de confiance des consommateurs, des maladies, des morts, des répercussions financières pour la société ou bien l’entreprise, l’état, des litiges juridiques, et une détérioration de la réputation de marque.

Des recommandations peuvent être faites pour éviter des erreurs dans les textes écrits, il est essentiel de :

- i) Faire des vérifications rigoureuses doit être faites pour détecter les fautes.
- ii.) Solliciter l’apport d’un correcteur et faire usage des outils de vérification automatique.
- iii.) Toute interprétation de textes doit être fidèle au premier texte original.
- iv.) Le message doit être accessible à tout niveau sans grande référence de niveau linguistique du consommateur.

Les erreurs décelées par les échantillons des produits cosmétiques et pharmaceutiques sont en grande partie des erreurs émanant de l'influence de leur deuxième langue (anglais) et aussi de leur compétence. L'erreur illustre la connaissance imparfaite de la langue. Les erreurs peuvent influencer négativement sur la valeur des produits commerciaux.

JAJOLLS

Bibliographie

- André G (2003), *Les Erreurs de Français*. Editions Nathan
- Besse, H., Porquier, R. (1991). *Grammaire et Didactique des Langues*, CREDIF. Hatier/Didier.
- Cook, V. (2001). *Second Language Learning and Language Teaching*. Arnold.
- Corder, S. P. 1967. « The Significance of Learner's Errors ». *International Review of Applied Linguistics* », n°5, 160-170.
- Corder, S. P. (1973). *Introducing Applied Linguistics*. Penguin Books.
- Demirtas, L. et al. (2009). « De la Faute à l'Erreur : Une Pédagogie Alternative pour améliorer la Production Écrite en FLE ». *Synergies Turquie* n° 2, p. 125-138.
- Dubois, J et Lagane, R. (1995). *La nouvelle Grammaire du Français*. Paris: Larousse.
- Ellis, R. (1985). *Understanding Second Language Acquisition*. Oxford University Press
- Jacqueline M. (2017) *La Linguistique Française au XXe Siècle*
- Jean -Pierre D. (2007) *Les Erreurs de Langage : comment les éviter*, éditions Armand Colin, PParis
- Jean-Marie Riverain (2015) *Les Erreurs de Saisie : causes, conséquences et prévention*, AFALA, publié dans la Revue Française de Linguistique Appliquée, p.123-140
- Maurice G. (2016) *Le Bon Usage* 14e, maison de publication De Boeck Bruxelles p.23-25
- Michel A. (2013) *La Langue Française en 100 Questions*, Editions du Rocher, Monaco.
- Moeschler J. (2017) *La Linguistique Française au XXe Siècle*, Paris, Armand Colin p123
- Lado, R. 1957. *Linguistics across Cultures: Applied linguistics for language teachers*. University of Michigan Press
- Selinker, L. 1972. Interlanguage. *International Journal of Applied Linguistics*, n° 10, p.209-231.
- Tagliante, C. 2001. *La classe de Langue. Coll. Techniques de Classe*. Paris: CLE International.
- Weinreich, U. 1963. *Languages in Contact: Findings and Problems*. New York: Mouton.
- Xu, J. 2008. « Error theories and Second Language Acquisition ». *US-China Foreign Language*, n° 5 (1), p.35-42.